

## Curriculum Vitae - Peter Lubbers

### Vertalingen - Translations - Traduzioni from Italian, English, French and German into Dutch

address	Via del Casale di S. Basilio 256 00156 Rome – Italy
skype	Skype: p.lubbers
e-mail	ptjlubbers@gmail.com
telephone	+39-06-62289143 – mobile: +39-348-7957720
nationality	Dutch
websites	<a href="http://traduttoreolandese.wordpress.com/">http://traduttoreolandese.wordpress.com/</a> <a href="http://italiaansnederlands.wordpress.com/">http://italiaansnederlands.wordpress.com/</a> <a href="http://italian2dutch.wordpress.com/">http://italian2dutch.wordpress.com/</a>
languages	<b>Dutch</b> (mother tongue) <b>Italian</b> (fluent, spoken and written) <b>English</b> (fluent, spoken and written) <b>French</b> (excellent understanding) <b>German</b> (excellent understanding) <b>Afrikaans</b> (fair to good understanding of written text)
<b>studies</b>	
1984-1986	Istituto Europeo di Design <i>Completed course of graphic illustration</i>
1976-1980	Katholieke Universiteit Nijmegen <i>French Language and Literature</i>
1975-1976	Rijksuniversiteit Groningen <i>French Language and Literature</i>
1969-1975	Geert Groote College (Deventer) <i>High school diploma</i>
<b>professional career</b>	
Since 1989	Italy – freelance translator Italian-Dutch, English-Dutch,

- German-Dutch, French-Dutch;
- 1989 – 2012 Co-owner and founder of AlfaBeta srl - translations – Rome – Italy – Functions: financial and network manager, administrator, project manager, revisor and translator.
- 1981 - 1989 Italy - Co-owner and founder of Sintagma, language school for young children and adults.  
Functions: teacher and financial administrator.
- 1981 - 1989 Italy - illustrator for a number of magazines (il Tennista, il Ciclista, Gambero Rosso etc.); creator and illustrator of language teaching material (books, leaflets, posters etc.), t-shirts.
- 1980-1981 Odd jobs in USA - Bay Area (San Francisco) door-to-door surveys for a major Survey Company from Phoenix, Arizona, and interpreting jobs in France.

## **translations**

### **(small selection)**

**Prodir** – promotional articles, gadgets – marketing materials, brochures, website;

**CNH** (Case - New Holland) – (mainly US/UK-NL, some IT-NL) agricultural and construction equipment brands – CNH Magazine, Intranet, Marketing, presentations, CNH University (on-line courses), NewsFlash (press releases), Surveys (HR), Internal company correspondence, Company policy outlines (complete manuals), human resources, etc.;

**City of Brescia** – Several brochures and website - Tourist information (IT-NL)

**Isola d'Elba** – Tourist guide on Elba (IT-NL),

**Emsibeth** - cosmetics

**UnoPiù** - Garden furniture - Catalogues 2003-4 and 2007 - Website, (including e-commerce), correspondence - brochures; (IT-NL)

**Plurigraph** – (publisher) Tourist guides – City of Lucca, Jordania, Lago di Garda, Isle of Malta, City of Siena, Rome

Jubileum, City of Pisa, Finland, Malta – historical guide,  
Oplontis, Petra (Jordania), Vesuvius, Rome and the  
Vatican, Pompeii, Tuscany (IT-NL)

**Thermadyne** – welding and cutting equipment – manuals,  
technical sheets, brochures (US-NL)

**Excite! - Excite.nl** - Dutch portal (UK-NL)

**Schindler – lifts** – manuals (user and installation and  
maintenance), training courses, various (UK-NL)

**Rossi gear motors** - manuals; (IT-NL)

**Bonferraro** – (IT-NL) home appliances, manuals;

**Knight** (I dex corporation) - technical sheets (manuals,  
brochures, internet) (US-NL)

**Smeg** – (IT-NL) Home appliances - Catalogues, brochures,  
manuals;

**Fox-Bompani** – (IT-NL) Home appliances - Catalogues,  
brochures, manuals;

**Nuova General Instruments SRL** - Security valves -  
Manuals;

**SCM Costruzioni Meccaniche s.r.l.** – (IT-NL) Packaging  
machines -Manuals;

**Feltre Srl** – (IT-NL) Tannery machines - Manuals;

**Nemo srl** – (IT-NL) Household appliances - Manuals;

**Corghì Spa** – (IT/UK – NL) Manufacturer of tire changers,  
wheel balancers, wheel aligners, lifting equipment, testing  
equipment etc. - Manuals, software;

**Reca Spa** – (IT-NL) Gas regulators - equipment; manuals;

**Sitma spa** – (IT-NL) Manufacturer of packaging machines -  
manuals;

**VER MAC Insonorizzazioni s.r.l.** - System for industrial and  
civil noise correction - Manuals;

**Unigrana Spa** - Food products - Labels;

**Elettromeccanica Tironi S.R.L.** - Power and Distribution

Transformers - Manuals, Tenders;

**Keber srl** - Packaging machines – Manuals;

**E-tech Srl** - Electric pumps - Manuals;

**Medistar Srl** - Medical appliances – instructions

...

Other translations include: Polaroid (UK-NL), Tektronix (UK-NL), GTS (UK-NL), Angelo Po (IT-NL), Ger Elettronica srl (IT-NL), Annovi srl (IT-NL), Motorcity (IT-NL), Sado srl (IT-NL), websites, etc.